
3rd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

3^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

JUN 27 1985

BILL 87

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
JUDICATURE ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ORGANISATION JUDICIAIRE**

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

HON. F. G. DUBÉ, Q.C.

L'HON. F. G. DUBÉ, C.R.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

(a) The term “family” is defined.

(b) The reference to “Juvenile Court” is deleted because of the coming into force of the *Young Offenders Act* (Canada).

(c) The powers and authority of judges of the Family Division are given for the purposes of exercising jurisdiction relating to charges or other proceedings arising under the *Young Offenders Act* (Canada), the *Criminal Code* (Canada), the *Summary Convictions Act* and any other provincial statute. For the purposes of exercising jurisdiction relating to charges or proceedings arising under the *Young Offenders Act*, the Family Division is a youth court. For the purposes of exercising jurisdiction relating to charges or other proceedings arising under the *Summary Convictions Act*, the Family Division is a summary conviction court.

Section 2

(a) and (b) Subsections 11.2(1) and (2) of the *Judicature Act* will apply only to civil proceedings. These subsections provide for the judicial district in which proceedings are to be commenced.

(c) Criminal proceedings or proceedings respecting offences under provincial statutes or municipal by-laws in respect of which the Family Division has jurisdiction may be commenced in any judicial district.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

a) Le mot «famille» est défini.

b) La référence au «tribunal des jeunes» est supprimée dû à l'entrée en vigueur de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

c) Les pouvoirs et l'autorité des juges de la Division de la famille leur sont attribués afin qu'ils puissent exercer leur compétence relativement aux inculpations ou autres procédures émanant de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), du *Code Criminel* (Canada), de la *Loi sur les poursuites sommaires* et de toute autre loi provinciale. Afin d'exercer sa compétence relativement aux inculpations et aux procédures émanant de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, la Division de la famille est un tribunal pour adolescents. Afin d'exercer sa compétence relativement à des inculpations ou autres procédures émanant de la *Loi sur les poursuites sommaires*, la Division de la famille est une cour des poursuites sommaires.

Article 2

a) et b) Les paragraphes 11.2(1) et (2) de la *Loi sur l'organisation judiciaire* s'appliqueront seulement aux procédures civiles. Ces paragraphes prévoient la circonscription judiciaire où les procédures doivent être introduites.

c) Les procédures criminelles ou les procédures relativement à des infractions à des lois provinciales ou à des arrêtés municipaux entrant dans les compétences de la Division de la famille peuvent être introduites dans toute circonscription judiciaire.

**An Act to Amend the
Judicature Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 11 of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:

11(1.1) In Schedule A

“family” includes a man and woman living together as husband and wife, whether or not married, in a permanent relationship, or the survivor of either, and includes the children of both or either, natural or adopted or to whom either stands *in loco parentis*, and any person lawfully related to any of the aforementioned persons.

(b) by striking out the words “, a Juvenile Court” where they appear in subsection (4) thereof;

**Loi modifiant la
Loi sur l'organisation judiciaire**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 11 de la Loi sur l'organisation judiciaire, chapitre J-2 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:

11(1.1) À l'Annexe A

«famille» s'entend également d'un homme et d'une femme qui vivent ensemble à titre de mari et femme, mariés ou non, au sein d'une relation permanente, ou le survivant de l'un d'eux, et de leurs enfants ou des enfants de l'un d'eux, naturels ou adoptés ou pour lesquels l'un ou l'autre agit *in loco parentis*, et de toute personne qui est légalement reliée à une des personnes qui est mentionnée plus haut.

b) par la suppression des mots «, à un tribunal des jeunes» au paragraphe (4);

(c) *by*

(i) adding immediately before paragraph (6)(b) thereof the following paragraph:

(a.1) the Young Offenders Act, chapter 110 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, the Family Division is a youth court and a judge of the Family Division is a youth court judge;

(ii) repealing paragraph (6)(b) thereof and substituting therefor the following:

(b) the Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of which a judge of the Provincial Court of New Brunswick has jurisdiction, a judge of the Family Division has the power of two or more justices of the peace sitting together and is authorized to act as a judge of the Provincial Court of New Brunswick;

(iii) adding immediately after paragraph (6)(b) thereof the following paragraphs:

(c) the Summary Convictions Act, the Family Division is a summary conviction court and a judge of the Family Division is authorized to act as a judge of the Provincial Court of New Brunswick; and

(d) any other provincial statute, a judge of the Family Division is authorized to act as a judge of the Provincial Court of New Brunswick.

2 Section 11.2 of the said Act is amended

(a) by striking out the words “A proceeding” where they appear in subsection (1) thereof and substituting therefor the words “A civil proceeding”;

(b) by striking out the words “to a proceeding” where they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the words “to a civil proceeding”;

c) par

(i) l’adjonction immédiatement avant l’alinéa (6)b) de l’alinéa suivant:

a.1) de la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre 110 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, la Division de la famille a la qualité d’un tribunal pour adolescents et un juge de la Division de la famille, celle de juge de ce tribunal;

(ii) par l’abrogation de l’alinéa (6)b) et son remplacement par ce qui suit:

b) du Code criminel, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, qui relèvent de la compétence d’un juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick, un juge de la Division de la famille a le pouvoir de deux ou de plusieurs juges de paix siégeant ensemble et a autorité pour agir à titre de juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick;

(iii) par l’adjonction immédiatement après le paragraphe (6)b) des paragraphes suivants:

c) de la Loi sur les poursuites sommaires, la Division de la famille est une cour des poursuites sommaires et un juge de la Division de la famille a autorité pour agir à titre de juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick; et

d) de toute loi provinciale, un juge de la Division de la famille est autorisé à agir à titre de juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick.

2 L’article 11.2 de cette loi est modifié

a) par la suppression des mots «d’une procédure» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «d’une procédure civile»;

b) par la suppression des mots «d’une procédure» au paragraphe (2) et leur remplacement par les mots «d’une procédure civile»;

(c) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsection:

11.2(2.1) A criminal proceeding in respect of which the Family Division has jurisdiction or a proceeding respecting an offence under a provincial statute or municipal by-law in respect of which the Family Division has jurisdiction may be commenced in the Family Division in any judicial district notwithstanding that the criminal offence or the offence under a provincial statute or municipal by-law is alleged to have been committed in another judicial district.

3 *Schedule A of the said Act is amended*

(a) by adding immediately after the words "under any provincial statute" where they appear in paragraph (q) thereof the words "or any municipal by-law";

(b) by repealing paragraph (s.1) thereof and substituting therefor the following:

(s.1) charges or proceedings under the Young Offenders Act, chapter 110 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83;

4 *Section 1 of the Summary Convictions Act, chapter S-15 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition "judge" where it appears therein and substituting therefor the following:*

"judge" means a person appointed or authorized to act as a judge of the Provincial Court of New Brunswick and includes a deputy judge.

c) par l'adjonction immédiatement après le paragraphe (2) du paragraphe suivant:

11.2(2.1) Une procédure criminelle relevant de la compétence de la Division de la famille ou une procédure concernant une infraction à une loi provinciale ou à un arrêté municipal relevant de la compétence de la Division de la famille peut être introduite dans toute circonscription judiciaire nonobstant le fait que l'infraction criminelle ou l'infraction à une loi provinciale ou à un arrêté municipal est alléguée avoir été commise dans une autre circonscription judiciaire.

3 *L'Annexe A de cette loi est modifiée*

a) par l'adjonction immédiatement après les mots «à une loi provinciale» à l'alinéa q) des mots «ou à tout arrêté municipal»;

b) par l'abrogation de l'alinéa s.1) et son remplacement par ce qui suit:

s.1) les inculpations ou les procédures en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre 110 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83;

4 *L'article 1 de la Loi sur les poursuites sommaires, chapitre S-15 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de la définition «juge» et son remplacement par ce qui suit:*

«juge» désigne une personne nommée ou autorisée à agir à titre de juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick et s'entend également d'un juge suppléant.

Section 3

The Family Division may exercise its jurisdiction with respect to proceedings on matters set out in Schedule A.

(a) Paragraph (q) of Schedule A is expanded to include offences under municipal by-laws.

(b) Consequential amendment to subparagraph 1(c)(i) of this Act.

Section 4

The existing definition states:

“judge” means judge of the Provincial Court, and includes a deputy judge.

This is a consequential amendment to subparagraph 1(c)(iii) of this Act.

Article 3

La Division de la famille peut exercer sa compétence relativement aux procédures découlant des sujets énoncés à l'Annexe A.

a) L'alinéa q) de l'Annexe A est élargi afin d'englober les infractions aux arrêtés municipaux.

b) Modification conséquentielle au sous-alinéa (1)c)(i) de cette loi modificatrice.

Article 4

La définition existant présentement se lit comme suit:

«juge» désigne un juge de la Cour provinciale et s'entend également d'un juge suppléant.

Il s'agit donc d'une modification conséquentielle à l'alinéa (1)c)(iii) de cette loi modificatrice.

3rd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

BILL

AN ACT TO AMEND THE
JUDICATURE ACT

Read first time

Read second time

Committee

Read third time

HON. F. G. DUBÉ, Q.C.

3^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ORGANISATION JUDICIAIRE

Première lecture

Deuxième lecture

Comité

Troisième lecture

L'HON. F. G. DUBÉ, C.R.
